

**AMISTADES PELIGROSAS:
UNA APROXIMACIÓN TEÓRICA Y UNA CLASIFICACIÓN PRÁCTICA DE LOS
FALSOS AMIGOS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL GRIEGO MODERNO.**

Eleni Leontaridi, Natividad Peramos Soler, Marina Ruiz Morales
(Universidad Aristóteles de Tesalónica)

Resumen

Aunque el griego y el español pertenecen a familias distintas, llama la atención el alto grado de coincidencias a nivel fonológico y morfológico. Este trabajo se centra en un aspecto de esta relación, el que tiene que ver con los *falsos amigos*. A grandes rasgos, el término hace referencia a palabras de dos idiomas que presentan afinidad morfológica pero, a la vez, divergencia semántica. Muchos de los falsos amigos se deben a una etimología común que ha derivado en significados distintos en cada lengua, otros simplemente a una coincidencia a nivel de pronunciación o de grafía. Después de pasar revista por distintas aproximaciones al fenómeno, se presentarán, de forma esquematizada, casos de falsos amigos entre el español y el griego moderno, pues creemos que una presentación de este tipo puede resultar ser una herramienta útil en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

Palabras clave: falso amigo - falso cognado – español- griego moderno - enseñanza de ELE

Abstract

Although Spanish and Modern Greek belong to different linguistic families, the number of coincidences they present at phonological and morphological level is very high. This study focuses in one aspect of this relation, namely the case of *false friends*. Generally speaking, the term refers to words of different languages that present morphological affinity but, at the same time, semantic divergence. In some cases, many of those false friends share the same etymology, which eventually, has generated different meanings in each language; in other cases we are just dealing with a simple phonetic o written coincidence. After examining various approaches to the phenomenon, a summary of false friends between Spanish and Greek will be presented, since we believe a practical

approach of this kind can constitute a useful tool for the teacher, as well for the student of a foreign language.

Keywords: false friends - dales cognate – Spanish - Modern Greek - SFL teaching

Introducción

Un fenómeno que es advertido a menudo por los profesores y los alumnos de una lengua extranjera, pero también por personas que hablan más de un idioma, tiene que ver con ejemplos de lo que se llama “*falsos amigos*”. La nomenclatura viene a variar, de forma que también se usan nombres como “*calcos léxicos*”, “*parónimos interlingüísticos*” -éste último usado por Polo¹-, etc. El término *falsos amigos* constituye traducción del término francés *faux-amis*² y fue usado por primera vez en 1928 por Koessler y Derocquigny en su obra bajo el título característico *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*³. A grandes rasgos, el término hace referencia a palabras de dos idiomas que presentan afinidad morfológica pero, a la vez, divergencia semántica:

¹ POLO POLO, José, “Treinta años después, complementos a una sección hispano-francesa de parónimos interlingüísticos”, en *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, 29, 2006, pp. 347-358.

² En italiano e inglés se usan también *falsi amici* y *false friends* respectivamente.

³ Véase Falso amigo (de Wikipedia, la enciclopedia libre), en http://es.wikipedia.org/wiki/Falso_amigo (acceso 8/6/2007), sin fecha. En la misma fuente se pueden consultar muchos ejemplos de falsos amigos entre el español y el inglés/ francés/ portugués/ italiano/ alemán/ vasco/ catalán y otros idiomas. Por citar algunos:

FALSOS AMIGOS ENTRE EL ESPAÑOL Y VARIOS IDIOMAS				
expresión no española	lengua	se parece a la expresión española	pero significa	para el significado del español se utilizaría
<i>aldea</i>	vascuence	aldea	el lado	<i>herrixka</i>
<i>ambulanz</i>	alemán	ambulancia	consulta externa	<i>rettungswagen</i>
<i>ano</i>	checo	ano	sí	<i>řít'</i>
<i>nombre</i>	catalán	nombre	número	<i>nom</i>
Да (da)	ruso	da	sí	<i>mam</i>
<i>granatowy</i>	polaco	granate	azul marino	<i>szkarlatny</i>
<i>klavo</i>	esperanto	clavo	tecla	<i>najlo</i>
<i>niño</i>	gallego	niño	nido	<i>nen</i>
<i>prima</i>	alemán, holandes	prima	estupendo	<i>kusine, nicht</i>
<i>putus</i>	latín	puto	muchacho	-
<i>refräng</i>	sueco	refrán	estribillo	<i>ordspråk</i>
<i>tu</i>	serbocroata	tú	allí	-
<i>vos</i>	neerlandés	vos	zorro	<i>je / jij</i>

«I falsi amici sono le parole di due lingue che si assomigliano nella maniera in cui sono scritte ma che hanno un senso diverso. [...] Per esempio, in spagnolo esiste il verbo **andar** che assomiglia al verbo italiano **andare**. Tuttavia, i loro sensi sono diversi: **andar** dovrà essere reso in italiano come **camminare** mentre **andare** sarà tradotto in spagnolo come **ir**»⁴.

Otro ejemplo de falsos amigos entre el español y el italiano, sería la palabra *burro*, que en español significa *asno* mientras que en italiano significa *mantequilla*. La palabra española *hija* en griego significa *tenía* (/íja/), que a su vez en griego significa 'película' (/tenía/). Un *periódico* en griego no es 'periódico' (éste sería μ / efimerída/) sino 'revista'. Para dar más ejemplos, falsos amigos entre el español y el inglés y el francés respectivamente serían⁵: *actual* (*real*, efectivo, no *actual*), *consistent* (*compatible*, no *consistente*), *constipation* (*estreñimiento*, no *constipación*), *library* (*biblioteca*, no *librería*), *severe* (*grave*, no *severo*), *success* (*éxito*, no *suceso*), *exit* (*salida*, no *éxito*); *armée* (*ejército*, no *armada*), *équipage* (*tripulación*, no *equipaje*), *fatigue* (*desgaste*, no *fatiga*), *manche* (*manga*, no *mancha*), *usé* (*gastado*, no *usado*)⁶.

Fundamentos teóricos

Muchos de los falsos amigos se deben a una etimología común que ha derivado en significados distintos en cada lengua, otros simplemente a una coincidencia a nivel de pronunciación o de grafía. En relación con esto, deberíamos señalar que hay que distinguir entre *falso amigo* y *falso cognado* (*false cognate*). Éste último hace referencia a una palabra, que debido a similitudes fortuitas de apariencia y significado, parece guardar parentesco con otra palabra de una lengua diferente, pero que en realidad no comparten el mismo origen etimológico.

«El ejemplo típico es el del verbo inglés *to have* (tener, haber) y el similar verbo español *haber*, los cuales, pese a sus semejanzas aparentemente obvias, en realidad provienen de raíces proto-indoeuropeas bien distintas: el inglés *to have* proviene de

⁴ Véase http://www.geocities.com/jesalgadom/idiomas_falsos_amigos_it_es.html

⁵ Entre paréntesis se ofrece la traducción al español.

⁶ Ejemplos provenientes de Martínez de Sousa, MARTÍNEZ DE SOUSA, José, «Los falsos amigos», en http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/junio_00/09062000_03.htm (acceso 8/6/2007), 2000 (9/6/2000). Para más ejemplos de falsos amigos entre el español y el inglés/ francés, véase Falso amigo, *ref. cit.*

*kap- (agarrar), y en realidad está emparentado con nuestro verbo captar, aunque no lo parezca; mientras que nuestro haber proviene de la raíz proto-indoeuropea *ghabh- (dar), y aunque tampoco lo parezca, está emparentado con el inglés to give (dar)»⁷.

Cierto es que tanto la nomenclatura usada como las distintas aproximaciones al fenómeno vienen a variar entre los autores. Así, Matte Bon⁸, por ejemplo, distingue entre los *falsos amigos evidentes* y los *falsos amigos parciales*.

Según Matte Bon⁹, los *falsos amigos evidentes* son formas que presentan similitud a nivel morfológico, difieren, sin embargo, a nivel semántico. Por ejemplo, la palabra *asilo* no significa en italiano lo que significa en español¹⁰; en italiano designa la institución educativa que acoge a niños de tres a seis años (o sea, lo que en español se llama *jardín de infancia* –calcado del alemán *Kindergarten*)¹¹. Para este caso, Francesconi¹² usa el término *falsos afines*, mientras que Galiñanes Gallén¹³, a su vez, habla de *falsos amigos* o *falsas analogías*, siguiendo a García Yebra¹⁴, quien define estos ejemplos como “*palabras que por el significante se parecen a palabras de otra lengua, pero difieren de ellas en el significado*”. Asimismo, según otra definición,

mots qui se correspondent d'une langue l'autre par l'etymologie et par la forme, mais qui ayant évolué, au sein de deux langues et, partant, de deux civilisations différentes, ont pris des sens différents¹⁵.

⁷ Véase Falso Cognado, de Wikipedia, la enciclopedia libre, en http://es.wikipedia.org/wiki/Falso_cognado (acceso 8/6/2007), sin fecha.

⁸ MATTE BON, Francisco, “Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia”, en redELE, n° 0, marzo 2004, (online) en <http://www.sgci.mec.es/redele/revista/matte.shtml> (acceso 8/6/2007), 2004.

⁹ *Ibídem*.

¹⁰ Según la definición de la RAE (2001: 228): “1. *m. Lugar privilegiado de refugio para los perseguidos. 2. [m.] Establecimiento benéfico en que se recogen menesterosos, o se les dispensa alguna asistencia. 3. [m.] fig. Amparo, protección, favor*”.

¹¹ MATTE BON, Francisco, *op. cit.*, cita otros ejemplos conocidos entre el español y el italiano: *Salir=uscire, salire=subir, Aceite=olio, aceto=vinagre; Burro=asino, burro=mantequilla*.

¹² FRANCESCONI, Armando, “La lexicología contrastiva español-italiano”, en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. (UCM, online), 31, en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/lexicolo.html> (acceso 8/6/2007), 2005.

¹³ GALIÑANES GALLÉN, Marta, “Falsos amigos adjetivales”, en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. (UCM, online), 32, en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/famigos.html> (acceso 8/6/2007). 2006.

¹⁴ GARCÍA YEBRA, Valentín, *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos, 1994, p. 347.

¹⁵ VINAY J.P. y DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958, p. 71.

Los *falsos amigos parciales* –según Matte Bon¹⁶- son palabras ligeramente distintas en la forma y con significados que coinciden sólo en parte; dicho de otra forma, vocablos casi similares en los dos idiomas que no se usan de la misma forma. A veces, se requiere una selección entre los distintos significados de una palabra para que se encuentre el significado correspondiente en la otra lengua¹⁷. Éstos se llamarían *afines ilusorios*¹⁸ por Francesconi¹⁹:

“El significado de su estado original se ha mudado en uno o en ambos idiomas, como por ejemplo el inglés *disgrace* (‘afrenta’) frente al italiano *disgrazia* o al español *desgracia*, el inglés *library* (‘biblioteca’) y el italiano *librería*. [...] el español criollo no se traduce al francés con ‘créole’, ni los términos españoles *habitación* y *cama* con los italianos ‘abitazione’ e ‘camera’, la oficina no es el it. ‘officina’ (taller) sino ‘ufficio’, que a su vez no es el oficio porque éste al italiano se traduce con ‘mestiere’. El compromiso español se puede traducir al italiano con ‘compromesso’, pero a menudo lo encontramos en textos de relaciones internacionales con el significado de ‘impegno’ (esp. acuerdo, promisa). Coordinación puede ser en italiano tanto ‘coordinamento’ como ‘coordinazione’, pero no ocurre lo mismo con adaptación ‘adattamento’ o con agrupación ‘raggruppamento’”.

En todo caso, el punto de partida de todos estos ‘falsos amigos’ es la polisemia, y, como señala Francesconi en determinadas épocas literarias los autores españoles se servían de estas palabras polisémicas para sus juegos verbales²⁰.

Dada la complejidad del tema, para los fines de este estudio, usaremos el término *falso amigo* en su significado amplio, de forma que el término haga referencia en general

¹⁶ MATTE BON, *op. cit.*, pp. 3-4.

¹⁷ Por ejemplo: (it) *carta*= (esp.) *papel, carta -naipe-, tarjeta-de crédito, de visita*, etc. (esp.) *carta*= (it) *lettera-correspondencia-, carta-naipe-*. (it) *mirare*=(esp.) *apuntar a un blanco, aspirar a* (esp.) *mirar*= (it.) *guardare*.

¹⁸ Son las palabras transparentes de Doppagne, como por ejemplo: inglés *actual* (‘real’, ‘efectivo’), francés *actuel* (‘del momento presente’), holandés *aktueel*, español *actual*, etc. Vid. DOPPAGNE, A., «Une méthode d’acquisition du vocabulaire espagnol » , en *Linguistica Antwerpiensia*, 1, 1967, pp. 105-126.

¹⁹ FRANCESCONI, Armando, *op. cit.*

²⁰ Cfr. Quevedo y sus *agudezas*. «*El autor en el Buscón juega con los dobles sentidos producidos por palabras como servicio que vale ‘certificado de servicio’ y ‘orinal’; cardenal cardenal y lívido; saco saco y capa y traje ancho. A veces este juego semántico puede resultar intraducible como ocurre en otro texto de Quevedo (Visita de los chistes en Obras Completas vol. I): “Y es cierto que son diablos los Médicos, pues unos y otros andan trás los malos y huyen de los buenos, y todo su fin es que los buenos sean malos y los malos no sean buenos jamás”* Vid FRANCESCONI, Armando, *op.cit.*

a palabras de distintos idiomas que presentan gran similitud morfológica pero que no se usan de la misma forma.

Falsos amigos y traducción

«Cuerpo de tal –dijo don Quijote-, y qué adelante está vuesa merced en el toscano idioma! Yo apostaré una buena apuesta que adonde diga en el toscano piace, dice vuestra merced en el castellano place; adonde diga piú, dice más, y el su declara con arriba, y el giú con abajo».²¹

En general, la lexicología estudia la confrontación entre léxico nativo y léxico extranjero. Bajo esta perspectiva, Lado²² distingue siete categorías de relaciones entre las palabras de dos idiomas distintos:

- 1) Palabras semejantes por forma y significado.
- 2) Semejantes por forma pero distintas por significado.
- 3) Semejantes por su significado pero distintas por sus formas.
- 4) Distintas por forma y significado (no corresponden sus concepciones de la realidad).
- 5) Distintas por tipo de construcción o composición.
- 6) Semejantes por significado primario pero distintas por connotación.
- 7) Semejantes por significado, pero con restricciones debidas a su distribución geográfica.

Sin embargo, la verdad es que los diccionarios bilingües no prestan particular atención a las equivalencias léxicas que resultan útiles, no sólo en la tarea del traductor sino en las situaciones comunicativas en general. En relación con esto, Francesconi²³ señala que éste es el problema por resolver, o sea distinguir entre lexema y palabra texto

²¹ Desgraciadamente, don Quijote hubiera perdido la apuesta, porque *piú* no se traduce siempre con "más"; tampoco se traduce siempre *su* con "arriba", ni *giú* con "abajo". CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, (ed. de A. Herrero Miguel), Cap. LXII, 2ª parte Barcelona, Sopena, 1978, p. 659.

²² LADO, Robert, *Linguistics across Cultures: Applied linguistics for language teachers*, Ann Arbor, MI, University of Michigan Press, 1957.

²³ FRANCESCONI, Armando, *op. cit.*

(*text word*)²⁴, dado que la palabra nunca aparece en posición aislada. Galiñanes Gallén²⁵ , a su vez, explica que:

“Los falsos amigos constituyen una de las más graves interferencias lingüísticas que se pueden encontrar en la traducción, ya que originan graves errores de significado, literalismo e ininteligibilidad. Por lo tanto, el traductor tiene que tener mucho cuidado con ellos, porque al atribuir a una palabra un significado erróneo, apartándose del verdadero, impide la comunicación que se establece con el lector, que ignora el error cometido”.

Martínez de Sousa²⁶ observa que debido a confusiones de este tipo, se han registrado ciertos errores históricos, como llamar *Canal de la Mancha*, en español, a lo que en realidad debería haberse llamado *Canal de la Manga*²⁷. Asimismo, el topónimo estadounidense *Key West* no es nada más que adaptación (errónea) al inglés del topónimo español *Cayo Hueso*; Sin embargo, *Key West no equivale a Cayo Hueso, sino a Cayo Oeste*²⁸.

Falsos amigos y enseñanza de ELE

“Lo spagnolo non è punto neanche per noi italiani una lingua facile, o, per dir meglio presenta la gran difficoltà delle lingue facili (...). Si casca nell'italiano senz' accorgersene, si inverte la sintassi ad ogni istante, si ha sempre la propria lingua nell'orecchio e sulle labbra, che ci inciampa, ci confonde, ci tradisce”²⁹.

²⁴ Cfr. Todorov : «Il y a deux phénomènes bien distincts, la signification du mot pris isolément, tel qu'il peut figurer dans le dictionnaire et sa signification dans la chaîne du discours, à l'intérieur d'un énoncé particulier.» Vid. TODOROV, Tzvetan, «Signification et sens», en *Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste*, Paris, Societe de linguistique de Paris, 1975, pp.: 509-515.

²⁵ GALIÑANES GALLÉN, Marta, *op. cit.*

²⁶ MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *ref. cit.*

²⁷ Fr. *Canal de la Manche*.

²⁸ Para una muy extensa bibliografía sobre el tema de los falsos amigos en varios idiomas remitimos al lector interesado a *An on-line hypertext bibliography on false friends* en <http://www.lipczuk.buncic.de/> , (sin fecha), (acceso 8/6/2007).

²⁹ Edmondo De Amicis, Citado en BOSELLI, Carlo, *Le sorprese dello spagnolo*, Milano, Le lingue estere, 1943, pp. 23-24.

Sea como sea, la aparición de falsos amigos es mayor cuando se trabaja con lenguas que pertenecen a un mismo ámbito lingüístico, pero crece exageradamente cuando se trabaja con lenguas tan parecidas morfológicamente, como son el español y el italiano, o fonéticamente, como son el español y el griego. La similitud registrada puede ayudar, pero a la vez estorbar al estudiante italiano/ griego del español, dado que uno de los mayores obstáculos para el aprendizaje de una lengua extranjera lo constituyen las interferencias que la L1 ejerce sobre la L2³⁰.

El estudiante de una lengua extranjera adquiere ciertas expresiones espontáneamente, las cuales son repetidas sin tener que ser pensadas previamente, y sin necesidad de recurrir a su lengua materna. Pero, a partir del momento en el que sale de este contexto y está obligado a expresar ideas más complejas, tiende a calcar el modelo del idioma que considera más parecido a la lengua estudiada. Así, entre el abanico de expresiones y de estructuras que el idioma extranjero le ofrece, el alumno, sobre todo el de los primeros niveles, escoge las más cercanas a las que ya conoce, es decir, las que más se parecen a su lengua materna (o la lengua extranjera que mejor conoce). Los ejemplos de palabras o expresiones que tienen la misma cadencia fónica en español y en griego son innumerables, lo cual a menudo da lugar a curiosas construcciones inexistentes en la lengua de destino y, en algunos casos, a giros extraños y no carentes de gracejo. Sin embargo, nuestra experiencia nos ha demostrado que el profesor de lengua extranjera debe saber sacar provecho de este tipo de “conocimiento”, dado que el humor ayuda en gran medida en la memorización de vocabulario y de estructuras. Raras veces un estudiante griego olvidará el significado de palabras como *broma*, *vale*, *página*, *helada*, *pipa*... ¿La razón? Porque estas palabras constituyen casos de falsos amigos entre el español y el griego: *Broma* es ‘mal olor’ o incluso ‘puta’. *Vale* significa ‘pon/

³⁰ Para unas consideraciones relacionadas con el aprendizaje de lenguas afines, como el español y el italiano, véase CALVI, Maria Vittoria, “Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano”, en *redELE*, n.º 1, en <http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/calvi.shtml> (acceso 8/6/2007), junio 2004. Para más información sobre los falsos amigos entre el español y el italiano véase CANON, J., “Expresiones compuestas como 'Faux amis' en los idiomas español e italiano”, en *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis. Fachblatt des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer*, 6, 1961, pp. 129. Vid. también, NAVARRO, A., Fernando, “Glosario de “falsos amigos” italiano-español”, en *Terminologie & Traduction* (Luxembourg), 1, 2002., pp. 219-286. SOLTERO GODOY, Margarita, *La fundamentación teórica y práctica de la traducción literaria a través del texto (C.E. Gadda)*. Tesis doctoral, Salamanca [vid. Resumen en la base de datos TESEO], 1998. SANÉ S. & SCHEPISI, G., *Falsos amigos al acecho*, Bologna: Zanichelli, 1992. y MEREGALLI, Franco, *Semantica pratica italo-spagnola*, Varese-Milano: Istituto Editoriale Cisalpino, 1955. También en Falsi amici (italiano-spagnolo), Falsos amigos (italiano-español)» en http://www.geocities.com/jesalgadom/idiomas_falsos_amigos_it_es.html (acceso 8/6/2007), 2003. Vid. También, Falsi amici più ricorrenti. «Falsi amici più ricorrenti nelle due lingue/ Falsos amigos más frecuentes en los dos idiomas», en <http://www.aulafacil.com/Italiano/Lecc-39.htm> (acceso 8/6/2007), sin fecha.

écheme más'. *Página* significa 'he engordado' mientras que *helada* es el nombre de 'Grecia' en griego. En cuanto a *pipa*, en griego μ /to na pérnis mía pipa/ (*tomar una pipa*) es lo que le hacía la famosa becaria al Sr. Presidente de los EE.UU. en el salón oval. Igualmente útiles resultan ser las coincidencias de este tipo a la hora de consolidar ciertos conocimientos morfosintácticos: co-aparición de los pronombres con formas del imperativo afirmativo, con ejemplos tan ilustrativos como "*pídame Señor*", lo cual vendría a significar nada menos que *¡fólleme, señor!*, etc.³¹

Conclusiones

Concluyendo, cuanto más se parecen dos idiomas morfológica o fonéticamente, más fácil se hace la comprensión pero también crecen las posibilidades de que se registren falsos amigos; algunas veces éstos son inocuos pero otras tantas dan lugar a intercambios graciosos o malentendidos. Terminando, citamos un listado de falsos amigos entre el español y el griego, pues creemos que este tipo de información puede resultar ser una herramienta útil –tanto para el profesor como para el alumno- en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera³². No pretendemos que esta lista sea exhaustiva, pero –en gran medida, creemos- refleja los peligros que... están al acecho. Para más información sobre los falsos amigos entre el español y el griego y malentendidos originados por éstos, remitimos al lector a Leontaridi y López Jimeno³³.

Falsos amigos entre el español y el griego moderno		
La expresión española...	se parece a la expresión griega...	que en griego significa...
Alicia	Αλήθεια /alícia/	verdad
ande	άντε /ánde/	¡no me digas!/ ¡dale!/ ¡tira! (<i>interj.</i>)
barba	μπάρμπα /barba/	tío (<i>vulg.</i>)
broma	βρώμα /vroma/	mal olor/ puta

³¹ Igual de graciosa para los griegos resulta la morfología del imperfecto de subjuntivo del mismo verbo: *pidiese* ('te follas')...

³² En relación con este tema, es muy interesante el estudio de RIBAS MOLINÉ, Rosa y D'AQUINO HILT, Alessandra, "La reflexión metalingüística de los alumnos en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras: resultados de una experiencia didáctica", en *IDEAS – Investigaciones y Estudios Hispánicos Aplicados*, 3, 2006, en <http://www.ideas-heilbronn.org/artic.htm> (acceso 8/6/2007), abril 2006.

³³ Vid. LEONTARIDI, Eleni, "HOLA 'Η ΤΙΠΟΤΑ!; de perlas lingüísticas y lindezas semejantes: el caso de los Falsos Amigos" (en imprenta), en ΛΕΟΝΤΑΡΙΔΗ, Ε., ΜΠΑΛΑΣΗ, Ε. & ΣΠΑΝΟΠΟΥΛΟΥ, Κ. (ed.), μ « μ μ , », Αθήνα, Δ.Ξ.Γ. Παν/μίου Αθηνών, 2005. Vid También, LÓPEZ JIMENO, Amor "Algunos "falsos amigos" del aprendiz de griego (moderno) hispano-hablante", en *Apuntes*, invierno 2000, pp. 15-17.

cables	καύλες /kavles/	estar caliente (<i>vulg.</i>)
cacique	καθίκι /kaciqui/	orinal
caseta	κασέτα /kaseta/	cinta (de música)
clase	κλάσε /klase/	¡tira un pedo
cola	κόλλα /kola/	folio/ pegamento
coño	κόνειο /konio/	cicuta
criada	κρυάδα /kriada/	tiritona
chula	τσούλα /tsula/	puta
dentro	δέντρο /dendro/	árbol
diaria	διάρροια /diaria/	diarrea
esto	έστω /esto/	por lo menos/ supongamos que
favorita	φαβορίτα /favorita/	patilla
fila	φίλα /fila/	besa
gafa	γκάφα /gafa/	metedura de pata
gamba	γάμπα /gamba/	pantorilla
gesto	χέστο /gesto/	¡cágalo! (¡déjalo! <i>coloq.</i>)
han	αν /an/	si
harto	άρτο /arto/	pan (<i>vocativo</i>)
has	ας /as/	¡vamos! (<i>exhortativo</i>)
hasta	άστα /asta/	déjalos
hastío	αστείο /astío/	chiste
he jodí'lo! [he jodido]	έχω δύο /ejo dío/	tengo dos
hija	είχα /ija/	tenía
José	χώσε /jose/	¡hinca! (¡mete!, ¡dale! <i>coloq.</i>)
ley	λέει /lei/	dice
lucha	λούτσα /lucha/	empaparse
lustro	λούστρο /lustro/	barniz
Malaquías	μαλακία /malakía/	acción y efecto de masturbarse
mano	Μάνο /mano/	<i>nombre propio masc. (acusativo)</i>
mapa	μάπα /mapa/	berza/ cara (<i>coloq.</i>)
marica	Μαρίκα /marika/	<i>nombre propio fem.</i>
más	μας /mas/	nuestro
mesa	μέσα /mesa/	dentro
mestizos	με στήθος /me stizos/	con pecho
mides	μ' είδες /mides/	me has visto
miga	μύγα /miga/	mosca
mira	μοίρα /mira/	destino/ suerte
mono	μόνο /mono/	sólo
mucho	μούτσο /mucho/	grumete
oso	όσο /oso/	mientras/ hasta/ cuanto
página	πάχυνα /página/	he engordado

pare	πάρε /pare/	¡toma!
paro	πάρω /paro/	tome (<i>subj. 1ª prs</i>)
parto	πάρ' το /parto/	¡tómalo!/ ¡cógelo!
pera	πέρα /pera/	más allá
periódico	περιοδικό /periodikó/	revista
peseta	πετσέτα /petseta/	toalla/ servilleta (de tela)
picha	πίτσα /picha/	pizza
pídame	πήδα με /pídame/	fóllame
pidiese	πηδιέσαι /pidiese/	te follas
pipa	πίπα /pipa/	pipa/ mamada (vulg.)
plátano	πλάτανο /plátano/	plátano de sombra (árbol)
pucha	πούτσα /pucha/	polla
puches	πούτσεξ /puches/	pollas
puse	που 'σαι /puse/	¿dónde estás?
que	και /ke/	y
quita	κοίτα /kita/	mira
sábana	σάβανα /sávana/	sudarios
servilleta	σερβιέτα /servieta/	compresa higiénica
Sofía	sofia/ Soñia /soñia/	sabiduría/ <i>nombre propio fem.</i>
su	σου /su/	te (pronombre C.I.)
supiera	σουπιέρα /supiera/	sopera
tapa	τάπα /tapa/	tapa, tapón
tenía	ταινία /tenía/	película
trago	τράγο /trago/	macho cabrío (acusativo)
tripa	τρύπα /tripa/	agujero
tú	του /tu/	le (<i>pronombre C.I. masc.</i>)
vaca	μπάκα /baka/	panza
vaso	βάζω/ βάζο /vaso/	pongo/ florero
vale	βάλε /vale/	pon/ echa
ya	για/ για /ya/	hola/ adiós/ para

Bibliografía

«An on-line hypertext bibliography on false friends» (sin fecha), en <http://www.lipczuk.buncic.de/> (acceso 8/6/2007).

BOSELLI, Carlo, *Le sorprese dello spagnolo*, Milano, Le lingue estere, 1943.

CALVI, Maria Vittoria, «Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano», en *redELE*, nº 1, en <http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/calvi.shtml> (acceso 8/6/2007), junio 2004.

CANON, J., «Expresiones compuestas como 'Faux amis' en los idiomas español e italiano», en *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und*

Praxis. Fachblatt des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer, 6, 1961, pp. 129.

CERVANTES SAAVEDRA, Miguel, de, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, (ed. de A. Herrero Miguel), Barcelona, Sopena, [1615] 1978.

DOPPAGNE, A., «Une méthode d'acquisition du vocabulaire espagnol», en *Linguistica Antwerpiensia*, 1, 1967, pp. 105-126.

«Falsi amici (italiano-spagnolo) / Falsos amigos (italiano-español)» en http://www.geocities.com/jesalgadom/idiomas_falsos_amigos_it_es.html (acceso 8/6/2007), 2003 (13/04/2003).

«Falsi amici più ricorrenti nelle due lingue/ Falsos amigos más frecuentes en los dos idiomas», en <http://www.aulafacil.com/Italiano/Lecc-39.htm> (acceso 8/6/2007), sin fecha.

«Falso Amigo» (de Wikipedia, la enciclopedia libre), en http://es.wikipedia.org/wiki/Falso_amigo (acceso 8/6/2007), sin fecha.

«Falso Cognado» (de Wikipedia, la enciclopedia libre), en http://es.wikipedia.org/wiki/Falso_cognado (acceso 8/6/2007), sin fecha.

FRANCESCONI, Armando, «La lexicología contrastiva español-italiano», en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. (UCM, online), 31, en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/lexicolo.html> (acceso 8/6/2007), 2005.

GALIÑANES GALLÉN, Marta, «Falsos amigos adjetivales», en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. (UCM, online), 32, en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/famigos.html> (acceso 8/6/2007). 2006.

GARCÍA YEBRA, Valentín, *Traducción: historia y teoría*, Madrid: Gredos, 1994.

LADO, Robert, *Linguistics across Cultures: Applied linguistics for language teachers*, Ann Arbor, MI, University of Michigan Press, 1957.

LEONTARIDI, Eleni «HOLA 'Η ΤΙΠΟΤΑ!; de perlas lingüísticas y lindezas semejantes: el caso de los Falsos Amigos» (en imprenta), en ΛΕΟΝΤΑΡΙΔΗ, Ε., ΜΠΑΛΑΣΗ, Ε. & ΣΠΑΝΟΠΟΥΛΟΥ, Κ. (ed.), *μ « μ μ ,* », Αθήνα, Δ.Ξ.Γ. Παν/μίου Αθηνών, 2005.

LÓPEZ JIMENO, Amor «Algunos "falsos amigos" del aprendiz de griego (moderno) hispano-hablante», en *Apuntes*, invierno 2000, pp. 15-17.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José, «Los falsos amigos», en http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/junio_00/09062000_03.htm (acceso 8/6/2007), 2000 (9/6/2000).

MATTE BON, Francisco, «Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia», en *redELE*, n° 0, marzo 2004, (online) en <http://www.sgci.mec.es/redele/revista/matte.shtml> (acceso 8/6/2007), 2004.

MEREGALLI, Franco (1955), *Semantica pratica italo-spagnola*, Varese-Milano: Istituto Editoriale Cisalpino, 1955.

NAVARRO A., Fernando, «Glosario de “falsos amigos” italiano-español», en *Terminologie & Traduction* (Luxembourg), 1, 2002., pp. 219-286.

POLO POLO, José, «Treinta años después, complementos a una sección hispano-francesa de parónimos interlingüísticos», en *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, 29, 2006, pp. 347-358.

RAE - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe, 2001.

RIBAS MOLINÉ, Rosa & D'AQUINO HILT, Alessandra, «La reflexión metalingüística de los alumnos en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras: resultados de una experiencia didáctica», en *IDEAS – Investigaciones y Estudios Hispánicos Aplicados*, 3, 2006, en <http://www.ideas-heilbronn.org/artic.htm> (acceso 8/6/2007), abril 2006.

SAÑÉ S. & SCHEPISI, G., *Falsos amigos al acecho*, Bologna: Zanichelli, 1992.

SOLTERO GODOY, Margarita, *La fundamentación teórica y práctica de la traducción literaria a través del texto (C.E. Gadda)*. Tesis doctoral, Salamanca [vid. Resumen en la base de datos TESEO], 1998.

TODOROV, Tzvetan, «Significance et sens», en *Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste*, Paris, Societe de linguistique de Paris, 1975, pp.: 509-515.

VINAY J.P. & DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, 1958.